



อธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น	8262
เลขรับ	
วันที่ 20 ก.ย. 2559	
เวลา 10.20	

## บันทึกข้อความ

ส่วนราชการ งานทรัพยากรมนุษย์ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ โทร. 45404, 043-202027

ที่ ศธ 0514.8/3541

วันที่ 19 กันยายน 2559

เรื่อง นักศึกษาขออนุมัติเดินทางไปต่างประเทศ

เรียน อธิการบดี (ผ่านผู้อำนวยการกองกลาง)

เลขรับ	0580/59
วันที่ 20 ก.ย. 2559	
เวลา 11.46	

ด้วยหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาเยอรมันเพื่ออาชีพ ได้รับการตอบรับให้ไปแลกเปลี่ยนเรียนรู้ภาษาเยอรมันร่วมกับนักศึกษาของ University Social Sciences and Humanities ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม ตามข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการที่แนบ ในระหว่างวันที่ 31 ตุลาคม ถึงวันที่ 15 พฤศจิกายน 2559 ตามหนังสือที่แนบมาพร้อมนี้

ในการนี้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์จึงใคร่ขออนุมัติให้นักศึกษาหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาเยอรมันเพื่ออาชีพ ดังรายชื่อต่อไปนี้

1. นายทัตธร ขจรฤทธิ์
2. นางสาวสิรินัดดา บุตรศรี
3. นางสาวฉัตรทิศา ชิมเจริญ
4. นางสาวสวรินทร์ จรดรัมย์

เดินทางไปแลกเปลี่ยนเรียนรู้ภาษาเยอรมัน ณ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม โดยใช้งบประมาณค่าใช้จ่ายในการเดินทางจากงบประมาณเงินรายได้ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ประจำปี 2560 จำนวน 65,000 บาท มีกำหนด 16 วัน ระหว่างวันที่ 31 ตุลาคม ถึง 15 พฤศจิกายน 2559

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาอนุมัติ



(รองศาสตราจารย์กุลธิดา ท้วมสุข)

คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

เรียน อธิการบดี  
เพื่อโปรดพิจารณา



(นายนักสิทธิ์ กรีกุลชา)  
หัวหน้างานสารบรรณ  
20 ก.ย. 2559



(นายอัญญา กักดี)  
ผู้อำนวยการกองกลาง

อนุมัติ



(รองศาสตราจารย์กักดีชัย ไตรรัตนศิริชัย)

อธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น

21 ก.ย. 2559



เอกลักษณ์: บูรณาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์สู่สังคมและสากล

อัตลักษณ์: B3C ประกอบด้วย

Ready to Work, Foreign Languages Communication, Community-based Learning, Cross-cultural Literacy

กำหนดการเดินทางของนักศึกษา

30 ต.ค.2559 20.00 ออกเดินทางจากขอนแก่นไปยัง กทม

31 ต.ค. 2559 04.00 ถึง กทม

07.00 ออกเดินทางจากสนามบินดอนเมืองถึงโฮจิมินต์

11.00 ถึงเมืองโฮจิมินต์

12.00 ถึงที่พัก

1 – 14 พ.ย.2559

เข้าร่วมเรียนภาษาเยอรมัน ณ University of Social Sciences and Humanities, Vietnam

15 พ.ย. 2559 09.00 เดินทางกลับประเทศไทย

12.00 ถึงสนามบินดอนเมือง

18.00 ออกเดินทางจาก กทม

16 พ.ย. 2559

01.00 ถึงขอนแก่น

กำหนดการเดินทางของ ผศ.วิมลลั วัชรกะวีศิลป์

30 ต.ค.2559 20.00 ออกเดินทางจากขอนแก่นไปยัง กทม

31 ต.ค. 2559

04.00 ถึง กทม

07.00 ออกเดินทางจากสนามบินดอนเมืองถึงโฮจิมินต์

11.00 ถึงเมืองโฮจิมินต์

12.00 ถึงที่พัก

1 – 4 พ.ย.2559

เข้าร่วมสังเกตการณ์การเรียนการสอนภาษาเยอรมัน ณ University of Social Sciences and Humanities, Vietnam

5 พ.ย. 2559 09.00 เดินทางกลับประเทศไทย

12.00 ถึงสนามบินดอนเมือง

18.00 ออกเดินทางจาก กทม

21.00 ถึงขอนแก่น

โครงการงบประมาณเงินรายได้ปีงบประมาณ 2560 (1 ต.ค. 2559 – 30 ก.ย. 2560)  
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

1. ชื่อโครงการ โครงการศึกษาดูงานของนักศึกษาเพื่อสร้างเครือข่ายความร่วมมือกับมหาวิทยาลัยต่างประเทศ (University Social Sciences and Humanities, Vietnam)
2. สอดคล้องกับแผนยุทธศาสตร์ของคณะฯ  
ยุทธศาสตร์ที่ 1 การผลิตบัณฑิตและพัฒนานักศึกษาที่มุ่งส่งเสริมศักยภาพให้เป็นบัณฑิตที่พึงประสงค์
3. สอดคล้องกับตัวชี้วัดของคณะข้อใด
  - 3.1 ตัวชี้วัด กพร. มิติที่ 4 มิติด้านพัฒนาองค์กร ข้อ 16 ระดับความสำเร็จของการพัฒนาสถาบันสู่สากล
  - 3.2 ตัวชี้วัด ประกันคุณภาพ ข้อ
4. หลักการและเหตุผล  
การเปิดสอนหลักสูตรภาษาต่างประเทศให้เกอดประสิทธิภาพสูง จำต้องมีความร่วมมือและการสร้างเครือข่ายจากมหาวิทยาลัยในต่างประเทศ ที่สามารถเปิดโอกาสให้คณาจารย์ที่สอนในหลักสูตรและนักศึกษาได้มีโอกาสศึกษาดูงานเพื่อแลกเปลี่ยนเรียนรู้ระหว่างผู้เชี่ยวชาญ และแหล่งข้อมูลทางวิชาการต่างๆ ที่จะเอื้อประโยชน์และความรู้ตลอดจนประสบการณ์แก่คณาจารย์และนักศึกษา ในการนำสถาบันเข้าสู่ความเป็นนานาชาติมากขึ้น
5. วัตถุประสงค์
  - 5.1 เพื่อศึกษาดูงานแลกเปลี่ยนเรียนรู้ในการเสริมสร้างเครือข่ายความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนนักศึกษา
  - 5.2 เพื่อสร้างความร่วมมือในการวิจัยกับมหาวิทยาลัยต่างประเทศ
6. ตัวชี้วัด
  - 6.1 ระดับความสำเร็จของการประกันคุณภาพที่ก่อให้เกิดการพัฒนาอย่างต่อเนื่อง
7. เป้าหมาย
  - 7.1 เพื่อสร้างเครือข่ายความร่วมมือในการแลกเปลี่ยนนักศึกษากับมหาวิทยาลัยในต่างประเทศ
  - 7.2 เพื่อเปิดโอกาสให้คณาจารย์ที่สอนในหลักสูตรและผู้เรียน เข้าถึงผู้เชี่ยวชาญและแหล่งข้อมูลทางวิชาการต่างๆ ตลอดจนการนำสถาบันเข้าสู่ความเป็นนานาชาติมากขึ้น
  - 7.3 นักศึกษาจำนวน 4 คน ได้มีโอกาสเรียนร่วมกับนักศึกษาต่างชาติ
8. กิจกรรม
  - ระยะที่ 1 ผู้ช่วยศาสตราจารย์วัสมีลล์ วัชรกะวีศิลป์ เดินทางเพื่อไปส่งนักศึกษาในระหว่างวันที่ 30 ต.ค.- 7 พ.ย. 2559
  - ระยะที่ 2 นักศึกษาจำนวน 4 คนเดินทางไปเมืองโฮจิมินห์ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม และเรียนร่วมกับนักศึกษา มหาวิทยาลัย University Social Sciences and Humanities, Vietnam ในระหว่างวันที่ 30 ต.ค. – 16 พ.ย. 2559

สำเนาถูกต้อง  
ธิดาพร  
(นางณัชชา ชำนิกุล)  
บุคลากร 1

9. ระยะเวลาและแผนการดำเนินงาน

30 ตุลาคม- 16 พฤศจิกายน 2559

10. สถานที่ดำเนินงาน

มหาวิทยาลัย University Social Sciences and Humanities, Vietnam สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม

11. งบประมาณ

งบประมาณเงินรายได้ ปี 2560 หลักสูตรภาษาเยอรมันเพื่ออาชีพ จำนวนเงิน 65,000 บาท ดังนี้

1. ค่าใช้จ่ายในการเดินทางไปราชการในประเทศ	2,000.-	บาท
2. ค่าใช้จ่ายในการเดินทางไปราชการต่างประเทศ	20,500.-	บาท
3. ทุนสนับสนุนนักศึกษาในหลักสูตร จำนวน 4 คน	36,000.-	บาท
4. ค่าของที่ระลึก	6,500.-	บาท

12. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

12.1 มีเครือข่ายในต่างประเทศเพิ่มขึ้น

12.2 นักศึกษาได้แลกเปลี่ยนเรียนรู้ภาษา กับชาวต่างชาติ

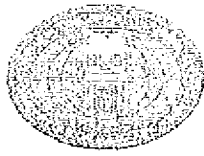
13. การประเมินผล

14. ผู้รับผิดชอบโครงการ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิมลรัตน์ วัชรกะวีศิลป์

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์วิมลรัตน์ วัชรกะวีศิลป์)  
ประธานกรรมการบริหารหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต  
สาขาวิชาภาษาเยอรมันเพื่ออาชีพ

นางนันทนา  
Abnana  
(นางนันทนา ชำนิกุล)  
บุคลากร



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
UNIVERSITY OF SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES  
VIETNAM NATIONAL UNIVERSITY, HO CHI MINH CITY, VIETNAM  
AND  
FACULTY OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES,  
KHON KAEN UNIVERSITY, THAILAND



Faculty of Humanities and Social Sciences of Khon Kaen University (hereafter called "HUSO - KKU") and University of Social Sciences and Humanities, Vietnam National University, Ho Chi Minh City, Vietnam (hereinafter called "USSH-VNU-HCMC") (hereinafter referred to collectively as the "Partners") are mutually committed to the advancement of higher education and recognize the importance of fostering international communication and collaboration, and of enabling our students to have a greater understanding of and sensitivity to other cultures and global issues facing our world community. The Partners agree to the following Memorandum of Understanding (MOU) as a statement of intent to work toward developing collaborative programs and fostering international cooperation.

ARTICLE 1: THE PURPOSE

The purposes of this cooperation between the Partners are as follows:

- to promote interest in the teaching and research activities of the respective institutions, and
- to deepen the understanding of the economic, cultural, environmental and academic benefits of cooperation between the respective institutions.

สำเนาถูกต้อง  
ฉิว  
(นางฉิว ชำนิกุล)  
บุคลากร

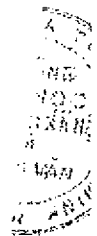
## ARTICLE 2: AREAS OF COOPERATION

This MOU will serve as a general framework for cooperation between two institutions and is intended to facilitate the discussion of more specific programs of collaboration. In particular, the Partners agree:

- (a) Exchange of students;
- (b) Exchange of university faculty and staff;
- (c) Accreditations of credits;
- (d) Joint research projects in areas of mutual interest;
- (e) Participation in seminars or conferences organized by either institution;
- (f) Language training programs;
- (g) Exchange of academic and research materials, publication and other information;
- (h) Special short-term academic programs;
- (i) Joint cultural programs;
- (j) Other exchanges as may be agreed to by the Partners.

Both institutions subscribe to a policy of equal opportunity and will not discriminate on the basis of race, gender, ethnicity, religion, national origin, or handicap.

Before these activities can be implemented, both parties shall discuss the problems involved to the satisfaction of each party and enter into specific activity agreements based on the mutually agreed objectives and outcomes of the partnership.



## ARTICLE 3: ADMINISTRATIVE RESPONSIBILITY

The Office of International Cooperation and International Project Development at the University of Social Sciences and Humanities, Ho Chi Minh City, Vietnam (E-mail: [ied@hcmussh.edu.vn](mailto:ied@hcmussh.edu.vn)) and the International Relations Section, Faculty of Humanities and Social Sciences, Khor Kaen University, Thailand (E-mail: [suiko@kku.ac.th](mailto:suiko@kku.ac.th)) shall serve as coordinators of this MOU at their respective institutions. Notification of any change in liaison officers may be made by letter.

## ARTICLE 4: FINANCE AND SERVICES

1. This MOU is not considered to be a binding contract creating legal and financial relationships between the Partners. Rather, it is designed as a framework to facilitate and develop any program agreements executed between the two partners.

สำเนาถูกต้อง  
D/6v74  
(นางฉัฐชา ชำนิกุล)  
บุคลากร

2. Further agreements concerning any programs/activities under this MOU shall provide details concerning the specific commitments made by each part and shall not become effective until they have been reduced to writing, executed by the duly authorized representatives of the Partners, and approved in writing by the governing boards of the partners.
3. The scope of the activities under this MOU shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.
4. The obligations and opportunities under this MOU are non-exclusive; the partners may enter into other agreements to achieve the same goals.

**ARTICLE 5: VALIDITY, AMENDMENT AND TERMINATION**

1. This MOU shall be made in English and shall become effective as of the date of signatures of both partners.
2. This MOU may be modified through mutual discussion and consent of the two partners. Any agreed modifications and/or amendments made during the validity period of the MOU shall be made as appendix to this MOU.
3. Upon approval by each partner, this MOU shall remain in effect in five-year term and be automatically renewed in the next five years unless any termination is raised. Termination of the MOU shall require a minimum of six months advance notice and shall be without penalty. If this MOU is terminated, neither partner shall be liable to the other for any monetary or other losses which may result. Activities in progress at the time of termination of this MOU shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.

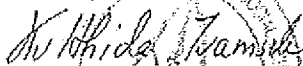
*In Witness of the terms of this MOU, our signatures are affixed:*

Signed for and on behalf of

Signed for and on behalf of

Faculty of Humanities and Social Sciences,  
Khon Kaen University, Thailand

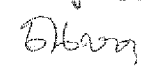
University of Social Sciences and  
Humanities, HCMC, Vietnam

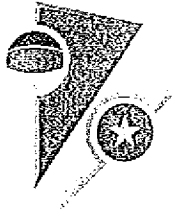
  
Assoc. Prof. Dr. Kulsuda Tuamsuk  
Deputy

  
Prof. Dr. Vo Van Sen  
President

Date: September 2015

Date: .....

สำเนาถูกต้อง  
  
(นางนัชชา ชำนิกุล)  
บุคลากร



Vietnam Nationaluniversität Ho-Chi-Minh-Stadt  
Hochschule für Geistes- und Sozialwissenschaften  
Fakultät für Deutsche Linguistik und Literatur

*Empfänger:*

*Khon-Kaen Universität*

*Herr Wassamill*

*Mittraphap-Str. 18,*

*Nai Mueang, Mueang-Khon-Kaen-Distrikt,*

*Khon-Kaen 40000, Thailand*

**Dr. Le Xuan Giao**

Leiter

Dinh-Tien-Hoang-Str. 10 – 12,

Distrikt I, Ho-Chi-Minh-Stadt

Tel.: (00 848) 3822 1911 - 139

<http://nvd.hcmussh.edu.vn/>

[lexuangiao@hcmussh.edu.vn](mailto:lexuangiao@hcmussh.edu.vn)

Ho-Chi-Minh-Stadt, 07.09.2016

### Bestätigung der Aufnahme thailändischer Studierenden

Sehr geehrter Herr Wassamill,

hiermit bestätige ich, folgende zwei von Ihnen empfohlene Studentinnen bei uns im Zeitraum vom 31.10.2016 bis zum 15.11.2016 aufzunehmen:

- 1) Herr THASSATORN KHAJONRIT  
Geburtstag: 31 July 1993
- 2) Frau SIRINATDA BUTSRI  
Geburtstag: 27 April 1995
- 3) Frau CHATTARIKA SIMCHAROEN  
Geburtstag: 5 May 1995
- 4) Frau SAWARIN CHARODRAM  
Geburtstag: 29 April 1995

In dem oben genannten Zeitraum ist den vier Studierenden gestattet, deutschsprachige Seminare an der Fakultät für Deutsche Linguistik und Literatur zu besuchen.

Mit freundlichen Grüßen

Dr. Le Xuan Giao  
Fakultätsleiter

สำเนาถูกต้อง  
ดิเรก  
(นางนัชชา ชำนิกุล)  
บุคลากร



คำแปล

มหาวิทยาลัย Social Sciences and Humanities เมือง Ho Chi Minh ประเทศ เวียดนาม

เรียน Mr. Wassamill มหาวิทยาลัยขอนแก่น

พร้อมกันนี้ขอรับรองว่า นักศึกษาดังรายชื่อต่อไปนี้ จะมาแลกเปลี่ยนเรียนรู้ภาษาเยอรมัน ณ มหาวิทยาลัย

Social Sciences and Humanities เมือง Ho Chi Minh ประเทศ เวียดนาม ระหว่างวันที่ 31 ต.ค.- 15 พ.ย.

2559

1. นายทัศนร ขจรฤทธิ์ เกิดวันที่ 31 ก.ค. ปี ค.ศ. 1993
2. นส. สิริรัตดา บุตรศรีเกิดวันที่ 27 เม.ย. ปี ค.ศ. 1995
3. นส. ฉัตรทริกา ชิมเจริญเกิดวันที่ 5 พ.ค. ปี ค.ศ. 1995
4. นส. สวรรินทร์ จรดรัมย์เกิดวันที่ 29 เม.ย. ปี ค.ศ. 1995

ด้วยความนับถือ

Dr. Le Xuan Giao

คณบดี

สำเนาถูกต้อง  
Dhavan  
(นางณัชชา ชำนิกุล)  
บุคลากร